



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS PINCHAS • MAAMAR 3

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני...

“Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/pinchas/3/

1 צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי לאשי כו'. ואמרת אליהם זה האשה אשר תקריבו כו' את הכבש אחד תעשה בבוקר כו'.

“Ordena aos filhos de Israel e diz-lhes: Minha oferenda, Meu pão para Minhas oferendas de fogo”, etc. “E dirás a eles: Esta é a oferenda de fogo que oferecereis”, etc.; “o cordeiro, um por dia, farás pela manhã”, etc.

להבין כפל ב”פ [ב' פעמים] ואמרת וגם שינוי לשון דכתיב אשר תקריבו וכתיב את הכבש אחד תעשה לשון עשי [עשה].

[É preciso] compreender a repetição de “e dirás” duas vezes; e também a mudança de expressão, pois está escrito “que oferecereis”, e está escrito “o cordeiro, um por dia, farás”, uma expressão de fazer.

וגם תקריבו לשון רבים ותעשה לשון יחיד. והענין הוא כמארז”ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל מקום שנאמר צו הוא מיד ולדורות. (רבות במדבר פ”ז [פרק ז]).

Além disso, “oferecereis” está no plural, enquanto “farás” está no singular. A explicação é como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: onde quer que apareça “ordena”, aplica-se imediatamente e para as gerações (Bamidbar Rabbah, chapter 7).

וזהו כפל אמירה. ואמרת אליהם מיד והוא ענין הקרבנות שהקריבו בזמן שבהמ”ק [שבית המקדש] קיים. ואמרת להם היינו לדורות שתקנו תפלה כנגד תמידין.

E é essa a duplicação de “dizer”. “E dirás a eles” [refere-se] ao imediatamente, e isso diz respeito às oferendas que eram oferecidas enquanto o Templo Sagrado estava de pé; “e dirás a eles” significa para as gerações, pois [os Sábios] instituíram a oração correspondente às oferendas diárias (tamid).

והנה צ”ל איך התפלה כנגד תמידין שהן כבשים בני שנה והתפלה היא בקשת רחמים ואיך היא תמורת הקרבן.

Agora é preciso compreender como a oração corresponde às oferendas diárias, que são cordeiros de um ano; a oração é um pedido de misericórdia, então como pode ocupar o lugar da oferenda?

גם להבין מ”ש בקרבנות ריח ניחוח לשון נח”ר [נחת רוח] וגבי נח כתיב וירח ה' את ריח הניחוח.

[É preciso] também compreender o que está escrito a respeito das oferendas: “um aroma agradável” (rei'ach nicho'ach), uma expressão de satisfação (nachas ruach); e, a respeito de Noach, está escrito: “E Havayá sentiu o aroma agradável”.

איזה נח"ר [נחת רוח] הוא מריח הקרבנות. (ועיין בזהר פ' נח דס"ה ע"א) אך הענין הוא. כי

Que satisfação há no aroma das oferendas? (E veja-se o Zohar, Parshas Noach, 65a.) Mas a explicação é a seguinte. Pois

הנה נודע שתכלית ירידת הנשמה לעוה"ז להתלבש בגוף בנה"ב [בנפש הבהמית] ירידה צורך עליה היא. והנה קודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד.

é sabido que o propósito da descida da alma a este mundo, para revestir-se de um corpo e da alma animal, é uma descida em prol de uma elevação. Ora, antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome.

שמו בגימט' [בגימטריא] רצון שהוא מקור ההשפעה וחיות הנבראים מפני שעלה ברצונו הפשוט להיות מלך שמו נק'.

“Seu Nome” (shemo) tem o valor numérico de ratzon (vontade), que é a fonte do fluxo de influência e da força vital dos seres criados; como surgiu em Sua vontade simples ser Rei, ela é chamada “Seu Nome”.

2 וכמאמר יחיד חי העולמים מלך שהוא לבדו יחיד ומיוחד וחי העולמים אינו אלא בחי' מלך כו'.

E como diz a expressão: “Único, Vida dos mundos, Rei”: Ele, por Si só, é único e singular, e “Vida dos mundos” não passa do nível de “Rei” etc.

וקודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד שבחי' מלכותו היתה כלולה בא"ס ב"ה ממש ונק' אור א"ס ב"ה שהוא האור וזיו.

E antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome, pois o nível de Sua Malchut (soberania) estava incluído no Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, literalmente, e é chamado de Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é luz e brilho.

והי' [והיה] האור כלול במאור עצמו ואחר שנבה"ע [שנברא העולם] נעשה התפשטות האור והזיו להחיות הנבראים מאין ממש ליש בסדר השתלשלות המדרגות דרך עילה ועלול עד עוה"ז הגשמי

E a luz estava incluída no próprio Luminar. Depois que o mundo foi criado, a luz e o brilho passaram a se expandir, para dar vida aos seres criados, trazendo-os do nada absoluto (ayin) à existência (yesh), na ordem da cadeia descendente dos níveis (hishtalshelut), por meio de causa e efeito, até este mundo físico,

שהוא היש הגשמי ודבר נפרד ממש (ועמ"ש מזה בשיר השירים בד"ה קול דודי גבי פי' מלכותך מלכות כל עולמים).

que é a “existência” física, algo verdadeiramente separado. (E veja o que está escrito a esse respeito em Shir HaShirim, no discurso que começa com “A voz do meu amado”, sobre a explicação de “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”).

והוא ירידה גדולה לגבי האור והזיו שהיה כלול באור א"ס ב"ה ותכלית הירידה היא צורך עליה להיות מיש לאין שיהיה היש ג"כ בטל ונכלל באור א"ס ב"ה ממש.

E isso constitui uma grande descida em relação à luz e ao brilho que estavam incluídos na Luz Infinita, bendito seja Ele. O propósito da descida é possibilitar uma ascensão: que haja uma passagem [da existência] ao nada, para que também a existência seja anulada e incluída na própria Luz Infinita, bendito seja Ele.

והיא העליי [העליה] העיקרית שעליה נאמר לויתן זה יצרת לשחק בו שמזה נעשה שחוק וחדוה למעלה בביטול היש לאין.

E essa é a ascensão principal, sobre a qual foi dito: “Este Leviatã Tu formaste para brincar com ele” (lesachek); pois disso resultam riso (sechok) e alegria no Alto, por meio da anulação (bitul) da existência ao nada.

שהתהוות מאין ליש הוא ענין הבריאה. כמ"ש והחכמה מאין תמצא. וחכמה היא ראשית הגילוי מהשתלשלות העולמות.

Pois vir a existir do nada à existência é o processo da criação, como está escrito: “E a sabedoria é encontrada a partir do nada (me'ayin)”. E Chochmá (sabedoria) é a primeira revelação da cadeia descendente dos mundos.

משא"כ התהוות מיש לאין הוא דבר חדש ושינוי הטבע (ועמ"ש בביאור ע"פ הבאים ישרש), ועיקר השחוק והחדוה הוא משינוי והתחדשות כדרך שעושין לפני מלכים ושרים איזהו שינוי והתחדשות לשמחה ושחוק.

Diferentemente, vir a existir da existência ao nada é algo novo e uma mudança da natureza. (E veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Nos dias vindouros, ele lançará raízes”). E a principal [fonte do] riso e da alegria está na mudança e na novidade, como se faz diante de reis e nobres: algo de mudança e novidade, que provoque alegria e riso.

וכמ"כ [וכמו כן] כתיב ותחדש פני אדמה ישמח ה' במעשיו (ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] ס"פ ל"ג ונקרא לויתן כי לויתן הוא לשון חיבור כמו וילוו עליך וישרתוך בפ' קרח) (י"ח ג').

E, do mesmo modo, está escrito: “Renovas a face da terra”; “Havayá Se alegrará com Suas obras.” (E veja Sefer Shel Beinonim [Tanya], fim do capítulo 33. E é chamado Leviatã porque “Leviatã” é um termo que significa união, como em “e eles se unirão a ti e te servirão”, em Parshat Korach) (18:3);

הנלויים על ה' לשרתו (בישעיה ס"י נ"ו). וכך הוא ענין חיבור ודיבוק היש לאין ע"י הביטול.

“que se unem a Havayá para servi-Lo” (em Isaiah, capítulo 56). Assim, o conceito é o da união e adesão do algo ao nada, por meio da anulação.

והנה למטה ביטול היש לאין הוא ביטול גשמיות לרוחניות אך באמת למעלה גם בחי' הרוחניות הוא בחי' יש שאין לך עשב מלמטה שאין לו מזל כו'

Ora, abaixo, a anulação do algo ao nada é a anulação da materialidade à espiritualidade. Mas, na verdade, acima, também o nível da espiritualidade é um nível de “algo”; pois “não há erva abaixo que não tenha um mazal (constelação)”, etc.,

והמזל מקבל משמרי האופנים והאופנים מקבלים מחיות הקדש שבמרכבה והחיות משרפים כו' שהמזל הוא בבחי' יש לגבי האופנים והאופנים לגבי חיות הקדש.

e o mazal recebe dos guardiões dos Ofanim, e os Ofanim recebem das Chayot sagradas da Carruagem, e as Chayot, dos Serafim, etc.; de modo que o mazal está no nível de “algo” em relação aos Ofanim, e os Ofanim em relação às Chayot sagradas.

3 וע"ז אמרו כל בעלי השיר יוצאין בשיר שהשירה והזמרה הוא בחי' שמחה ותענוג שהוא בחי' יציאתם מנרתקן הוא בחי' כלים

E a respeito disso disseram: “Todos os mestres do canto saem com canto”: pois o canto e a melodia são o nível da alegria e do deleite, que é o nível de sua saída da bainha, que é o nível dos recipientes

שלהם המגבילים אותם כידוע שכל החיות הנמשך לנבראים הוא בחי' אורות וכלים וע"י השיר שאומרים המלאכים יוצאים מבחי' כלים שלהם להתכלל באור א"ס ב"ה ממש

deles, que os limitam; como se sabe, toda a força vital que é transmitida aos seres criados é o nível de luzes e recipientes. E, por meio do canto que os anjos entoam, eles saem do nível de seus recipientes para se incluírem na própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele,

כי שם עוז וחדוה במקומו (ועמ"ש מענין השיר בד"ה יכל הוא בפ' בראשית ובד"ה מזמור שיר חנוכת הבית).

pois ali “há força e alegria em Seu lugar”. (E veja o que está escrito sobre o tema do canto no discurso que começa com “Yaval, ele foi”, em Parshas Bereishis, e no discurso que começa com “Um salmo, um cântico para a inauguração da Casa”).

והנה עיקר הביטול יש לאין הוא במעשה הקרבנות שנפש הבהמות הוא מבחי' פני שור מהשמאל.

Ora, a principal autoanulação (bitul) de algo em relação ao nada ocorre no ato das oferendas, pois a alma dos animais provém do nível da “face de um boi à esquerda”.

וע"י הקרבן עולה ונכללת בשרשה בבחי' פני שור שבמרכבה ולכן היה השיר על הקרבן וכמ"ש מזה בד"ה ושם אחיו יובל, ומשם הוא עולה למעלה מעלה עד רום

E, por meio da oferenda, ela ascende e se inclui em sua raiz, no nível da “face de um boi” da Caruagem; por isso, cantava-se sobre a oferenda, como está escrito a respeito disso no discurso que começa com “E o nome de seu irmão era Yuval”. E, dali, ela ascende cada vez mais alto, até o ápice

המעלות ע"י ארי' [אריה] דאכיל קרבנין דכמו שלמטה הקרבנה הוא ע"י הכהן איש חסד כך מעורר למעלה בחי' חסד אריה דאכיל קרבנין וגבוה מעל גבוה בחי' חסד עליון בחי' וימינו תחבקני להתכלל באור א"ס ב"ה ממש.

das alturas, por meio do “leão que consome as oferendas”: pois, assim como abaixo sua oferenda é feita pelo cohen, o homem de Chessed (bondade), também desperta acima o nível de Chessed, “o leão que consome as oferendas”, e “mais alto que o alto”: o nível de Chessed supremo, o nível de “e Sua mão direita me abraça”, para se incluir na própria Luz Infinita, bendito seja Ele.

4 וכך הוא ענין התפלה. כי הנה נודע שמיכאל שר הגדול מקריב נשמותיהן של ישראל ע"ג [על גבי] המזבח.

E tal é o assunto da oração. Pois é sabido que Michael, o grande príncipe, oferece as almas de Israel sobre o altar.

וכמאמר ואשי ישראל ותפלתם ולמטה בהתלבשות בגוף הגשמי הוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] הבא' [הבאה] מלמעלה בתפלתם להעלותם ולקשר נפשם של ישראל באלקים חיים ולדבקה באור א"ס ב"ה ממש.

E como diz a expressão: “e as oferendas de fogo de Israel e sua oração”. E abaixo, quando [a alma está] revestida no corpo físico, isso corresponde ao nível do grande amor (ahavá rabá), que vem de cima durante sua oração, para elevá-la e vincular a alma de Israel ao D'us vivo, e para que ela se una à a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, propriamente.

וזהו לחמי לאשי, פי' לאשי לאש שלי ששורפים וכו' ערים אלי דהיינו השרפים שהם בחי' יקד יקוד אש כוערה בלבם תמיד בתשוקה גדולה ונפלאה ובאהבה עזה כרשפי אש להבטל ולהכלל באור א"ס ב"ה מחמת השגתם הגדולה

E este é [o sentido de] “Meu pão para as Minhas oferendas de fogo”. “Para as Minhas oferendas de fogo” (le'ishai) significa “para o Meu fogo”: aqueles que ardem e flamejam por Mim, isto é, os Serafim, que correspondem ao nível de uma chama acesa, um fogo que arde continuamente em seu coração, com um anseio grande e extraordinário e com um amor intenso, como centelhas de fogo, para se anularem e se incluírem na Luz Infinita, bendito seja Ele, em razão de sua grande compreensão,

שהם בעולם הבריאה שהוא למעלה מעולם היצירה ועשיה (ועמ"ש בד"ה ונקדשתי בתוך בני' [בני ישראל] בענין כת אחת אומרת קדוש פעם א' ובד"ה שחורה אני ונאווה) והקרבת נעשה להם בחינת לחם,

pois eles estão no Mundo de Beriá (Criação), que está acima do Mundo de Yetsirá (Formação) e [do Mundo de] Assiá (Ação). (E veja o que está escrito no discurso que começa “E serei santificado em meio aos filhos de Israel”, a respeito de “um grupo diz ‘santo’ uma vez”, e no discurso que começa “Sou negra, mas formosa”.) E a oferenda se torna para eles o nível de pão,

כי אין לך עשב מלמטה כו' והמזל מקבל משמרי האופנים והאופנים מחיות הקדש שבמרכבה והחיות מהשרפים. ולכן בהעלות הקרבן למעלה עולה ונכלל עד בחי' שרפים ונעשה להם בחינת לחם.

pois “não há erva alguma abaixo” etc., e o mazal recebe dos guardiões dos Ofanim, os Ofanim recebem das Chayot sagradas da Carruagem, e as Chayot recebem dos Serafim. Portanto, quando a oferenda é elevada para o alto, ela ascende e se inclui até alcançar o nível dos Serafim, tornando-se para eles o nível de pão.

כמו בחיי לחם המתעכל במעי האדם ונעשה כבשר ודם האדם ממש עד שנעשה לו מזון ומוסיף לו כח וחיות.

Como o nível do pão, que é digerido nas entranhas da pessoa e se torna literalmente como a carne e o sangue da própria pessoa, até se transformar em alimento para ela e acrescentar-lhe força e força vital.

כך הקרבן מתעכל ונכלל בחיות ושרפים עד שנעשה להם מזון ומוסיף כח וחיות בשרפים להעלותם ולאשתאבא בגופא דמלכא ממש

Assim também a oferenda é digerida e incluída nas Chayot e nos Serafim, até se tornar alimento para eles e acrescentar força e força vital aos Serafim, para elevá-los e para serem absorvidos no próprio corpo do Rei

(ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] סד"ה איהו וחיוהי ועמ"ש בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים ובד"ה כה אמר כו' ונתתי לך מ הלכים בין העומדים):

(E veja o que está escrito em Iggeret HaKodesh, ao final do discurso que começa “Ele e Suas forças vitais”; e veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Pois assim como os novos céus”, e no discurso que começa “Assim diz” etc., “E lhe darei lugares para andar entre os que estão de pé”).

5 ב אך להבין למה בא קרבן התמיד מן הכבש. הענין הוא שעם היות שהחיות של נפש הבהמות יורד ונמשך מבחינת פני שור שבמרכבה ולשם הוא עולה.

2. Mas [é necessário] compreender por que a oferenda diária (tamid) era de cordeiro. A explicação é que, embora a força vital da alma dos animais desça e provenha do nível da “face do boi” da Caruagem, e seja para lá que ela ascende,

מ"מ בחר ה' בכבשים דוקא. שכבש יש לו קול רחמים מדתו של יעקב וגם הכבש יש לו צמר בעורו שממנו רוב המלבושים. כמ"ש ומגז כבשים יתחמם.

ainda assim, D'us escolheu especificamente os cordeiros. Pois o cordeiro tem uma voz que expressa misericórdia, o atributo de Yaakov; além disso, o cordeiro tem lã sobre a pele, da qual [se fazem] a maioria das vestimentas, como está escrito: “e ele se aquecia com a lã dos cordeiros”.

6 ולמעלה הנה העור הוא ענין הרקיע שממנו נמשכין בחיי צירופי אותיות שהם בחינת שערות שע"ז אמרו"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שהמלאך סנדלפון קושר כתרים לקונו מצרופי אותיות התפלה והדברים עתיקים ואין להאריך.

E, acima, a pele corresponde ao firmamento (rakia), de onde são atraídos o nível das combinações de letras, que são o nível dos cabelos; a respeito disso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que o anjo Sandalfon tece coroas para seu Criador a partir das combinações das letras da oração. E "os assuntos são antigos", e não é necessário alongar-se.

אך הבשר והחלב והדם וגידים ועצמות של התמיד היי [היה] עולה כולה כליל ע"ג [על גביו] המזבח. אבל העור עם הצמר ניתן לכהן המקריב.

No entanto, a carne, a gordura, o sangue, os tendões e os ossos da oferta diária subiam todos, inteiramente, sobre o altar; mas a pele, com a lã, era dada ao kohen que a oferecia,

כמ"ש עור העולה אשר הקריב לכהן כו'. לפי שאינו יכול ליכלל עם חיות הנפש הבהמית

como está escrito: "a pele da oferta queimada que ele ofereceu, será do kohen", etc. Pois ela não pode ser incluída com a força vital da alma animal

כמו הבשר והחלב ודם ועצמות וגידין ולכן אינו נשרף עמהם. אלא כולה ניתן לכהן המקריב כמו שהוא בשלימות עם הצמר.

como [podem] a carne, a gordura, o sangue, os ossos e os tendões; por isso, ela não é queimada junto com eles. Em vez disso, toda ela é dada ao kohen que a oferece, tal como está, inteira, com a lã.

7 והנה ביאור ענין בשר גידין ועצמות למעלה עד"מ. יובן ממ"ש בספרי חכמת הניתוח שהתהוות העצמות נמשך מהמוח והתהוות הבשר הוא מהדם שמשכנו בלב שממנו נעשה בשר. וכמארו"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לובן שממנו עצמות כו'.

Ora, a explicação do conceito de carne, tendões e ossos no Alto, por meio de uma analogia, será compreendida pelo que está escrito nos livros da ciência da anatomia: a formação dos ossos deriva do cérebro, e a formação da carne provém do sangue, cuja sede é o coração, [e] do qual a carne é formada. E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "o branco, do qual [provêm] os ossos", etc.

והנה הלב הוא מקום משכן המדות אהוי"ר [אהבה ויראה] כו'. שהן הן בחי' רתיחת הדמים שכלב הגשמי אהבה רעה תאוות גשמיות כו' ונצוח כו'.

Ora, o coração é o lugar onde residem os atributos emocionais (midot), o amor e o temor, etc.; e eles são precisamente o nível da ebulição do sangue no coração físico: o amor negativo, os desejos físicos, etc., e [o impulso de] prevalecer, etc.

וכך למעלה מחנה מיכאל באהבה עזה ומחנה גבריאל כו' הן הן בחי' הבשר הנמשך מן הדם שכלב

E assim também no Alto: o acampamento de Michael, com seu intenso amor, e o acampamento de Gavriel, etc., são precisamente o nível da carne que se estende do sangue no coração

(ועמ"ש מזה בד"ה בהעלותך בענין חיך שלך גדול משלהם ובד"ה והי' [והיה] מדי חדש כו' בענין יבא כל בשר להשתחוות) אך הדעת והשגה שמשיגים בגדולת א"ס ב"ה כל חד לפום שיעורא דיליה.

(e veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Quando fizeres subir”, a respeito de “Por tua vida, o teu é maior que o deles”, e no discurso que começa “E acontecerá, de uma lua nova”, etc., a respeito de “toda carne virá para se prostrar”). Mas o conhecimento (Daat) e a compreensão com que compreendem a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, cada um segundo sua própria medida

ולפי מדרגתו הוא בחי' העצמות שבאין מן המוח (וע' ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' שופטים דער"ה ע"א מענין עצמות ובשר).

e, segundo seu nível, constituem o nível dos ossos, que provêm do cérebro. (E veja o Raaya Mehemna, Parshas Shoftim, 275a, sobre o conceito de ossos e carne.)

והנה הגם שהמדות הן לפי הדעת והשגה כי לפי שכלו יהולל איש. קטן לפי קטנו וגדול לפי גדלו.

Ora, embora os atributos emocionais correspondam ao conhecimento e à compreensão, pois “o homem é louvado segundo seu intelecto”, o pequeno segundo sua pequenez e o grande segundo sua grandeza,

מ"מ לא כל הדעת והשגה מלובשת במדות שהרי ההשגה היא בגדולת א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'.

não obstante, nem todo o conhecimento e a compreensão estão revestidos nos atributos emocionais; pois a compreensão é da grandeza do Infinito, bendito seja Ele, que, assim como é Seu Nome, assim Ele é: não tem fim, etc.

8 ומלכותך מלכות כל עולמים למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית אין לו תחלה ואין לו תכלה כו'.

E “Seu reinado é um reinado sobre todos os mundos”: acima, sem limite, e abaixo, sem fim; Ele não tem princípio nem fim etc.

וכן וממשלתך בכל דור ודור שבכל עולמים ובכל דור ודור שהן בחי' עולם ונפש וגם בחי' שנה נמשכה הארת אור א"ס ב"ה. כמ"ש לית אתר פנוי מיניה ממש.

E igualmente: “e Teu domínio está em cada geração”: em todos os mundos e em cada geração, que correspondem aos níveis de mundo e alma, e também ao nível de ano, estende-se a irradiação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; como está escrito: “não há lugar vazio d’Ele”, de fato.

9 וא"כ אם היתה כל ההשכלה מלוכשת במדות שכלב לא היה ביכולת המדות או"ר [אהבה ויראה] כו' להכיל ולהגביל ההשגה כלל

Assim, se toda a compreensão intelectual estivesse revestida nos atributos emocionais (midot) do coração, os atributos emocionais — amor e temor etc. — não poderiam de modo algum conter e delimitar a compreensão;

אלא היו מתבטלים ממציותם, וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] הושיט אצבעו הקטנה ביניהם ושרפן כו' אלא ההשגה המתלבשת במדות היא בחי' הארה מצומצמת מעט מזער מהשגה שבמוח הנמשכת להתלבש

ao contrário, seriam anulados de sua existência, conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Estendeu o dedo mínimo entre eles e os queimou” etc. Ao contrário, a compreensão que se reveste nos atributos emocionais é o nível de um brilho contraído, uma parcela ínfima da compreensão no cérebro, que se estende para revestir-se

כלב מקום המדות והם הם בחי' גידין ועורקים המחברים העצמות עם הבשר כמ"ש להודיע לבני האדם גבורותיו הן הגבורות והצמצומים כמו דרך גידים דקים עד"מ

no coração, o lugar dos atributos emocionais; e estes são precisamente o nível dos tendões e vasos sanguíneos que ligam os ossos à carne. Como está escrito: “para dar a conhecer aos filhos do homem Seus poderosos atos (guevurot)”: estes são as contenções (guevurot) e as contrações (tsimtsumim), como se fosse por tendões finos, a título de analogia.

(וענין גידים אלו י"ל [יש לומר] שזהו בחי' מ"ט שערי בינה שהוא מה שיוצא אור ההשגה ממוח תבונתו ונמשך ומתפשט בלב כמ"ש בד"ה עיני כל. גם ע"ד שנתבאר בד"ה כי קרוב אליך הדבר בענין מ"ש ובחרת בחיים כו')

(Quanto a esses tendões, pode-se dizer que este é o nível dos quarenta e nove portões de Biná (entendimento), isto é, a luz da compreensão que sai do cérebro da própria faculdade de entendimento e se estende e se espalha no coração, como está escrito no discurso que começa “Os olhos de todos”. Também segundo o que foi explicado no discurso que começa “Pois a palavra está perto de ti”, a respeito do que está escrito: “e escolherás a vida” etc.,

לאהבה את ה' שהבחירה היא בשכלו והאהבה היא בלב והבחירה קודם לאהבה והוא בחי' והשבות אל לבבך והיינו ענין מדות שבשכל מ"ט שערי בינה שמהם נמשך ומתפשט במדות שבלב. לחבר הלב עם המוח. ובוזהר הרקיע)

“para amar Havayá”: pois a escolha está no intelecto e o amor, no coração; a escolha precede o amor. E este é o nível de “e levarás isso ao teu coração”. Este é o conceito dos atributos emocionais dentro do intelecto, os quarenta e nove portões de Biná, dos quais a luz se estende e se espalha nos atributos emocionais do coração, para ligar o coração ao cérebro. E no Zohar HaRakia)

(בראשית נ"א) כ' [כתב] הגידים והעורקים הם צנורות שהם מעבר לאור פנימי הנק' רצון האור הוא רצון והמעבר שהוא הכלי נקרא צנור אותיות רצון. ועיין בפרשה ויחי (רל"ד ב') ע"פ ואגידה לכם:

(Bereshit, 51) escreve que os tendões e vasos sanguíneos são canais (tsinorot), que servem de passagem para a luz interior chamada vontade (ratzon): a luz é ratzon, e a passagem, que é o recipiente, chama-se tsinor, formada pelas mesmas letras de ratzon. E veja também na parashá Vayechi (234b), sobre o versículo “e eu vos contarei (ve'agidah lachem)”:

10 ג ומעתה יובן ענין זה ג"כ בתפלה שכנגד הקרבנות שהתבוננות בגדולת א"ס ב"ה איך דכולא קמיה כלא ממש חשיבי ואין ערוך אליו אפילו כערך טפה מים אוקינוס כנ"ל הוא בחי' העצמות.

3. E agora também será compreendida esta questão na oração, que corresponde às oferendas. A contemplação da grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele — de que “tudo diante Dele é considerado como absolutamente nada”, e de que nada se compara a Ele, nem mesmo como uma gota em relação às águas do oceano, como mencionado acima — é o nível dos ossos.

כשהתבוננות היא בבחי' דעת התקועה בחוזק בקביעות תמיד ולא שתהא חולפת ועוברת אחר התפלה רק בהתמדה והעמקה מעומקא דלבא באמת לאמתו

Quando a contemplação está no nível do conhecimento (Daat) que se fixa firmemente, de modo permanente e constante, e não passa nem se dissipa após a oração, mas permanece com constância e profundidade, desde a profundidade do coração, com absoluta verdade

(וזהו כענין מ"ש במ"א בענין משכיל לאיתן שאיתן הוא קשה וחזק כו') שמהדעת הזה נמשכה הארה דרך גידים דקין לבחי' בשר הנמשכת מבחי' דם הלב

(e isso se assemelha ao que está escrito em outro lugar a respeito de “um maskil de Eitan”, pois eitan significa duro e forte etc.); desse conhecimento, então, um vislumbre é conduzido, por meio de tendões finos, ao nível da carne, que provém do nível do sangue do coração,

שהוא מקור המדות שבנה"ב [שכנפש הבהמית] אהבה רעה ותאוות גשמיות ונצוח והתפארות כנ"ל לאכפייא לון ולהפכן לקדושת

que é a fonte dos atributos emocionais (midot) da alma animal: o amor mau, os desejos físicos e [o impulso de] prevalecer e enaltecer a si mesmo, como mencionado acima; para subjugar-los e transformá-los em santidade, a

הנה"א [הנפש האלקית] המשכלת ומתבוננת בגדולת א"ס ב"ה וכמ"ש בכל לבבך בשני יצריך שגם היצה"ר [היצר הרע] שמשכנו בלב בחלל השמאלי המלא דם ישוב לאהבתו ית' (ועיין בזהר ויקרא)

alma divina, que compreende e contempla a grandeza do Infinito, bendito seja Ele. E como está escrito: “com todo o teu coração (levavecha)”, isto é, com as duas inclinações; pois também a inclinação ao mal, cuja morada é no coração, na câmara esquerda, repleta de sangue, se voltará ao amor por Ele, bendito seja. (E veja o Zohar, Vayikra)

(כ"ד א') וברע"מ [וברע"א מהימנא] פ' צו (ל"ג ב') מענין עצם מעצמי ובשר מבשרי ועוד מזה ברע"מ [ברע"א מהימנא] ס"פ תצא (רפ"א א') ובזהר בפ' אחרי (ע"ח א').

(24a), e no Raaya Mehemna, Parshas Tzav (33b), a respeito de “osso dos meus ossos e carne da minha carne”; e há mais sobre isso no Raaya Mehemna, no fim de Parshas Teitzei (281a), e no Zohar, Parshas Acharei (78a).

ובמ"א בזהר בראשית (כ"ו א') פי' דעצם מעצמי ובשר מבשרי זהו שכינתא עילאה ושכינתא תתאה ועמ"ש מזה בד"ה שיר השירים.

E em outro lugar, no Zohar, Bereishis (26a), explica-se que “osso dos meus ossos e carne da minha carne” são a Shechiná superior e a Shechiná inferior. E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Cântico dos Cânticos”.

וענין זה הוא מבואר בק"ש [בקריאת שמע] שמע ישראל לשון הבנה איך שה' אלקינו הוא אחד ממש ואין עוד מלבדו בשמים ממעל כו'.

E esta questão é explicada na recitação do Shemá: “Ouve, Israel” — expressão que indica compreensão —, isto é, que Havayá, nosso D'us, é verdadeiramente Um e que não há nada além Dele, “nos céus acima” etc.;

שהחיות הנמשך בשמים ובארץ הוא רק כי ה' אלקינו הוא אלקים בחי' צמצום כו' (וכמ"ש בד"ה אלה תולדות יצחק). וכטפה מים אוקינוס כו'.

pois a força vital que é atraída para os céus e a terra existe somente porque Havayá, nosso D'us, é Elokim, o nível do tsimtsum (contração), etc. (E como está escrito no discurso que começa com “Estas são as gerações de Yitschac”). E como uma gota em comparação com as águas do oceano, etc.

והטפה חיות ההוא היא כלולה ומיוחדת במאצילה ממש בבחי' סוכ"ע שלמעלה מן ההשתלשלות שרוחניות וגשמיות שוין לפניו כחשיכה כאורה שמזה ברוך ונמשך בהשתלשלות המדרגות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בחינת שם כבוד מלכותו להיות עילה ועלול רוחניות וגשמיות.

E essa gota de força vital está incluída e unida ao seu Emanador mesmo, no nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), diante de Quem a espiritualidade e a materialidade são iguais, “como a escuridão, assim também a luz”; daí ela é “abençoada” (baruch) e atraída para baixo na cadeia descendente dos níveis, no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), o nível de “o Nome da glória de Seu reinado”, para que haja causa e efeito, espiritual e material.

11 ואי לזאת ואהבת את ה' אלקיך שיהיה הוי' ממש אלקיך להיות נכלל באור א"ס כ"ה בתשקוקה וצמאון, ולא יהיה לו חפץ ורצון אחר זולתו ית' כלל.

E, portanto: “Amarás Havayá, teu D'us”: que o próprio Havayá seja teu D'us, de modo que sejas incluído na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, com anseio e sede; e que não tenhas nenhum outro desejo ou vontade além d'Ele, bendito seja Ele.

וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא הפצתי כו' כי באמת אין עוד מלבדו ולמי יחפוץ זולתו.

Como está escrito: "Quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo", etc.; pois, na verdade, não há nada além d'Ele, e a quem alguém desejaria além d'Ele?

12 והתעוררות אהבה זו בלב איש הוא בחינת דם הקרבן כי מלבד בשר גידין ועצמות שבקרבן שהקריבו ע"ג [על גבי] המזבח עוד הקטירו החלב וזרקו את הדם ע"ג [על גבי] המזבח.

E o despertar desse amor no coração da pessoa corresponde ao sangue da oferenda. Pois, além da carne, dos tendões e dos ossos da oferenda, que era oferecida sobre o altar, também queimavam a gordura e aspergiam o sangue sobre o altar.

וזריקת הדם הוא בחי' אהבה עזה הנמשכת מהתבוננות בגדולת א"ס ב"ה במס"נ [במסירות נפש] באחד ממש בדעת התקועה בחוזק

E a aspersão do sangue corresponde ao amor intenso, que é atraído pela contemplação da grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, com autossacrifício (mesirut nefesh) no próprio "Um", mediante um conhecimento (Daat) firmemente fixado;

כי גם אהבה זו היא בחי' רתיחת הדמים (ועמ"ש מענין זה בד"ה בכ"ה בכסלו בפ' וישב בענין דם התמיד קודם להטבת שתי נרות כו')

pois esse amor também corresponde à fervura do sangue. (E veja o que está escrito sobre esse assunto no discurso que começa "No dia vinte e cinco de Kislev", na Parashat Vayeshev, a respeito de "o sangue da oferenda diária precede a preparação de duas lâmpadas", etc.)

והיינו לפי שהדעת וההתבוננות עצמה שהיא בחי' עצמות היא בחי' קרירות כי המוח מים וליחות כו'.

Isto é, porque o próprio conhecimento e a contemplação, que correspondem aos ossos, são frios por natureza, pois o cérebro é água e umidade, etc.

אבל אהבה שבלב מקום משכן הדמים שם יסוד האש והצמאון כו' (ועמ"ש בד"ה והיה לכם לציצית)

Mas o amor está no coração, morada do sangue; ali se encontram o elemento do fogo e a sede, etc. (E veja o que está escrito no discurso que começa "E será para vós como tsitsit".)

והוא מ' חמת התבוננות התקועה בחוץ באמת לאמתו בקרב איש ולב עמוק עד שימסור נפשו ממש באחד שלא יחפץ חפץ ורצון אחר זולתו

E isso se deve à contemplação firmemente fixada, em absoluta verdade, “dentro de um homem e de um coração profundo”, até que ele entregue a própria alma no “Um”, de modo que não deseje nenhum outro desejo ou vontade além d’Ele,

ית', ואי לזאת תגדל התשוקה והצמאון בלב בהתגלות אהבה כרשפי אש ממש בכל לבבך כל לבו וכל חפצו לאהבת ה' בכלות הנפש ממש

bendito seja Ele. Por isso, o anseio e a sede crescem no coração, numa manifestação de amor como verdadeiras chamas de fogo, “com todo o teu coração”: todo o seu coração e todo o seu desejo voltados ao amor a D'us, até o verdadeiro esgotamento da alma (kelot hanefesh).

ואח"כ והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך הוא בחינת הקטר החלב והשמנונית שבבהמה וכן באדם הגשמי כי ירעב לאכול ע"י רתיחת הדמים.

E depois, “E estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre o teu coração”: isso corresponde à queima da gordura e da parte gordurosa do animal. O mesmo se dá com a pessoa física: quando sente fome de comer, [isso ocorre] por causa da fervura do sangue.

13 ואח"כ למלא נפשו כי ירעב וממלא רצונו וחפצו אזי נגדל החלב והשמנונית מחמת התענוג אשר השלים חפצו ורצונו

E depois, “para saciar a sua alma quando tem fome”, ele satisfaz sua vontade e seu desejo; então aumentam a gordura e a adiposidade, por causa do deleite de ter realizado seu desejo e sua vontade.

וכן עד"מ בעבודה שאחר התשוקה והצמאון אשר יעורר האדם באהבת בכל לבבך זאת ישים אל לבו

Assim também, a título de analogia, no serviço [divino]: depois do anseio e da sede que a pessoa desperta no amor de “com todo o teu coração”, deve levar isto a sério:

כי הדברים הן ד"ת [דברי תורה] ומצות הן הם אשר אנכי מצוך ולא כבחי" שם כבוד מלכותו בבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] לכד שהוא בחי" שם ולא בחי" עצמיות.

que “as palavras” são as palavras da Torá e as mitzvot, e são precisamente elas “que Eu te ordeno”, Eu Mesmo; e não no nível do “Nome da glória de Seu reinado”, apenas no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que é o nível de um nome, e não o nível da essência.

אבל במצות אומרים אשר קדשנו במצותיו שהוא מובדל מגדר עלמין למעלה מן ההשתלשלות בבחי' סוכ"ע.

Mas, a respeito das mitsvot, dizemos: “que nos santificou com Suas mitsvot”; isso está separado dos limites dos mundos, acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), no nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

וזהו קדש ישראל לה' ראשית תבואתה כי התבואה היא בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בבחי' סדר ההשתלשלות אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל כי גבוה מעל גבוה כו' (ועמ"ש בסמוך ע"פ זה).

E este é [o sentido de] “Israel é santo para Havayá, o primeiro de Sua colheita”: pois a colheita está no nível de memalê kol almin, no nível da ordem da cadeia descendente dos mundos: “não há haste de erva abaixo que não tenha um mazal”, “pois há um mais elevado que o elevado”, etc. (E veja o que está escrito logo adiante sobre este versículo.)

משא"כ ישראל הן בחי' ראשית תבואתה וקודם להם. לפי שהן בבחי' קדש מפני אשר קדשנו במצותיו.

Israel, porém, é o nível de “o primeiro de Sua colheita” e a precede, pois se encontra no nível de “santo”, em virtude de “que nos santificou com Suas mitsvot”.

ובהם נמשך ומתלבש עונג העליון ב"ה הגם שהמצות מלובשים ג"כ בגשמיות זרעים מועד כו' תרומות ומעשרות כו'.

E nelas é atraído e revestido o deleite superno, bendito seja Ele. Embora as mitsvot também estejam revestidas de materialidade, [como nas ordens de] Zeraim, Moed etc., terumot e dízimos etc.,

הנה ע"ז נאמר פקודי ה' ישרים משמחי לב פי' ישרים שאינם בדרך השתלשלות עו"ע [עילה ועלול] בבחי' הסתר פנים וירידת המדרגות שמתעבה ומתגשם והולך בדרך וסדר התלבשות שמחכמה ושכל אלקות נעשה שכל אנושי

a respeito disso foi dito: “Os preceitos de Havayá são retos, alegram o coração”. “Retos” significa que não seguem a cadeia descendente de causa e efeito, no nível do ocultamento da Face e da descida dos níveis, que se tornam cada vez mais grosseiros e materiais pela via e ordem do revestimento, de modo que da sabedoria e do intelecto da Divindade surge o intelecto humano.

אבל פקודי ה' הם ישרים שנמשך בהם אור א"ס ב"ה כמו למעלה ממש (וכמ"ש במ"א בפ"י לעשות הישר בעיני ה' אלקיך ועי"ן] בזהר בפ' ויקרא דט"ו סע"א [סוף עמוד א]).

Mas “os preceitos de Havayá” são “retos”: a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, é atraída para eles exatamente como no Alto. (E como está escrito em outro lugar, na explicação de “fazer o que é reto aos olhos de Havayá, teu D'us”; e veja o Zohar, Parshas Vayikra, final de 15a.)

כי הן הם חכמתו ורצונו ית' ממש ולכן הם משמחי לב האדם למטה בהגלות נגלות אור א"ס ב"ה.

Pois elas são a própria sabedoria e vontade Dele, bendito seja; por isso, “alegram o coração” do homem aqui embaixo, quando a Luz Infinita, bendito seja Ele, se revela abertamente.

וכמ"ש ולישרי לב שמחה והיא השמחה הבאה אחר הצמאון שבואהבת לדבקה באור א"ס ב"ה ממש.

E como está escrito: “e, para os retos de coração, alegria”. Esta é a alegria que vem depois da sede de “Amarás”, a sede de apegar-se à própria Luz Infinita, bendito seja Ele,

כשישים אל לבו שזאת התורה והמצות הגשמיים אשר לפנינו יסודתם בהררי קדש עליון והן בחינת ישרים שאור א"ס ב"ה ממש נגלה בהם למטה כמו למעלה שאין שם הסתר פנים על אור ה' וקדושתו.

quando ele leva ao coração que esta Torá e as mitzvot físicas que estão diante de nós têm seus fundamentos nos “montes de santidade” do Alto e pertencem ao nível de “retos”, pois a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, revela-se nelas aqui embaixo como no Alto, de modo que ali não há ocultação da Face sobre a luz de D'us e Sua santidade.

14 ובזה ימלא נפשו כי ירעב וישלים חפצו ורצונו בעסק וקיום המצות ות"ת [ותלמוד תורה] כנגד כולם כי הם

אשר אנכי ממש מצוך והיינו היום דוקא בחי' היום לעשותם

E com isso “encherá sua alma quando tiver fome” e satisfará seu desejo e sua vontade ao se ocupar das mitzvot e cumpri-las, bem como do estudo da Torá, que equivale a todas elas; pois são elas aquilo que “Eu mesmo te ordeno”. E isso é especificamente “hoje”, o nível de “hoje, para cumpri-las”,

כי בבחי' היום לעשותם נמשך דוקא מאור א"ס ב"ה הסוכ"ע שלמעלה מגדר ההשתלשלות כי עשייה היא לעילא (כמ"ש בזהר פ' בהר דק"ח ע"ב ובפ' וירא דקט"ו ע"א).

pois, no nível de “hoje, para cumpri-las”, atrai-se especificamente da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que está acima dos limites da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); pois “o cumprimento está no alto” (como está escrito no Zohar, Parshat Behar, 108b, e em Parshat Vayera, 115a).

ופי' הענין כי הנה דרך השתלשלות עילה ועלול בלבד לא היה נשתלשל עד עולם העשייה גשמי כי התהוות גשמיות העולם וחומריותו לא נתהווה מרוחניות ואין הרוחניות פועל הגשמיות.

E a explicação do assunto é a seguinte: somente pelo caminho da cadeia descendente de causa e efeito, não se teria chegado até o Mundo físico de Assiá (Ação); pois a existência da fisicalidade e da materialidade do mundo não surgiu da espiritualidade, e a espiritualidade não produz a fisicalidade.

אלא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה שמכה בו ואומר לו גדל שהגידול של צמח האדמה מכה הצומח אשר בארץ הוא ע"י המזל.

Mas, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Não há haste de erva aqui embaixo que não tenha um mazal acima que a golpeia e lhe diz: 'Cresce!'" Pois o crescimento da vegetação da terra, por meio da força de crescimento que há na terra, ocorre através do mazal.

אבל התהוות צמח האדמה ועשב הגשמי ממש אינו ע"י המזל כלל רק הוא כח האלקי אור א"ס ב"ה ממש הסוכ"ע שלפניו רוחניות וגשמיות שוין וכשם

Mas a existência da vegetação da terra e da própria erva física não ocorre de modo algum por meio do mazal; antes, é a força divina, a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos, perante Quem espiritualidade e fisicalidade são iguais. E assim como

שהוא פעל ועשה רוחניות מאין ליש כך פעל ועשה את הגשמיות מאין ממש ליש לכן בע"מ [בעשרה מאמרות] כתיב והיו למארת וכתוב ויעש אלקים את שני המאורות הגדולים.

Ele fez surgir e criou a espiritualidade do nada para a existência, assim também fez surgir e criou a fisicalidade do nada absoluto para a existência. Por isso, nas Dez Falas está escrito: "E que sejam para luminares", e está escrito: "E D'us fez os dois grandes luminares".

15 וכן יהי רקיע ויעש אלקים את הרקיע. תוצא הארץ נפש חיה. ויעש אלקים את חית הארץ. שעל הרוחניות נאמר יהי.

E igualmente: "Haja um firmamento", e "D'us fez o firmamento"; "Produza a terra seres vivos", e "D'us fez os animais da terra". Pois, acerca do espiritual, é dito: "Haja",

ועל הגשמיות ויעש. שהיתה עשיה בפ"ע [בפני עצמו] לגשמיות. שבמאמר שנבראו הרוחניות לא נתהווה הגשמיות (ועמ"ש מזה במ"א בד"ה יביאו לכוש מלכות ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] ד"ה איהו וחייה)

e, acerca do físico, “E fez”: pois houve uma criação separada do físico, visto que a declaração pela qual o espiritual foi criado não fez o físico vir à existência. (E veja o que está escrito a esse respeito em outro lugar, no maamar que começa “Que tragam vestes reais”, e em Iggeret HaKodesh, no maamar que começa “Ele e Suas forças vitais”).

ולזאת ישמח לבב אנוש אף גילת ורנן בעשותו אי' ממצות ה' המלוכשות בגשמיות דוקא שהוא אור א"ס ב"ה הסוכ"ע ממש. ובודאי כדאי הוא הדבר הזה לרוות צמאוננו ותשוקתו שבואהבת:

E, por isso, “o coração do homem se alegrará”, “sim, com júbilo e canto”, quando ele cumpre uma das mitsvot de D'us, que estão revestidas especificamente na materialidade e que são a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). E certamente isto é digno de saciar sua sede e seu anseio de “Amarás”.

16 ד אך זאת עוד אחת היא הדרך המביאה להיות גילוי נה"א [נפש האלקית] המשכלת ומתכוננת בגדולת אור א"ס ב"ה שיהא פועל ישועות בקרב איש ולב עמוק לאהבה את ה' בכל לבבך

4. Mas há ainda mais uma coisa. O caminho que conduz à revelação da alma divina, que compreende e contempla a grandeza da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para que “realize salvagens” “no íntimo do homem e de um coração profundo”, a fim de amar D'us “com todo o teu coração”,

ממש ושיהא גם כח המתאוה שבנה"ב [שבנפש הבהמית] מתהפך וישוב ג"כ לאהבת ה' היא בחינת רחמנות לעורר רחמים רבים על ניצוץ אלקות שבנפשו שירד מאיגרא רמה כו' להתלבש בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] לזון ולפרנס בצרכי הגוף אכילה ושתייה כו'.

verdadeiramente; e para que também a força do desejo da alma animal se transforme e também se volte ao amor a D'us: este é o nível da compaixão (rachmanut), para despertar grande misericórdia pela centelha de divindade na alma da pessoa, que desceu “de um telhado elevado”, etc., para revestir-se num corpo e numa alma animal, a fim de nutrir e sustentar [a alma] com as necessidades do corpo, como comer e beber, etc.

17 ועיזו תקנו בפסודיזי [בפסוקי דזמרה] לומר והוא רחום ב"פ [בי פעמים]. וגם בכרכת יוצר אומרים ברחמיך הרבים רחם עלינו. ופי' ברחמיך לפי שכל דרך איש ישר בעיניו ודומה לו שכל היא המדה הנכונה.

E por isso [os Sábios] instituíram que, nos Pesukê de Zimrá (Versículos de Louvor), se diga duas vezes: “E Ele, sendo misericordioso”. Também na bênção de Yotser dizemos: “Em Tua grande misericórdia, tem compaixão de nós”. E o sentido de “Em Tua misericórdia” é: “Pois todo caminho do homem parece reto aos seus próprios olhos”, e parece-lhe que essa é a medida correta,

וכך היא חובתו להשתמש בצרכי הגוף איש לפי ערכו במדה שאדם מודד לעצמו כך צריך לו ולא סגי בלא"ה [בלאו הכי].

e que esse é o seu dever: ocupar-se das necessidades do corpo, cada homem segundo sua condição, na medida que estabelece para si; tanto ele necessita, e não pode prescindir disso.

אכן זאת הוא רוח אנוש בשגם הוא בשר אבל לגבי קוב"ה [קודשא בריך הוא] הנה ירידה גדולה היא מאד לא"ס ותכלית.

De fato, esse é o espírito do homem, “visto que também ele é carne”. Mas, em relação ao Santo, bendito seja Ele, isso representa uma descida muito grande, sem fim nem limite.

18 ורחמי ה' מרובים מאד. על ירידה הגדולה הזאת. ולזאת אנו מבקשים רחמי שמים המרובים ואומרים הגם שלפי שכלנו הדל אין אנו מרגישים הרחמנות.

E a misericórdia de D'us é muito abundante diante desta grande descida. Por isso, pedimos a abundante misericórdia dos Céus e dizemos: embora, segundo nosso intelecto limitado, não sintamos a compaixão,

מ"מ ברחמיך הרבים רחם עלינו וגדול כח רחמנות זו לעורר את האהבה שכלב ונפש הבהמית ע"י בינה ודעת דנה"א [דנפש האלקית] המשכלת בגדולת ה'.

não obstante, “Em Tua grande misericórdia, tem misericórdia de nós”. E grande é o poder desta compaixão para despertar o amor no coração e na alma animal, por meio da compreensão (Biná) e do conhecimento (Daat) da alma divina, que compreende a grandeza de D'us.

וכמאמר אבינו אב הרחמן המרחם רחם נא עלינו ותן בלבנו בינה כו' (ועמ"ש בשה"ש [בשיר השירים] בד"ה קול דודי הנזכר לעיל בענין מצה ומרור כו' ובפ' במדבר סד"ה וידבר בענין למשפחותם לבית אבותם.

E como diz a prece: “Nosso Pai, Pai misericordioso, que age com misericórdia, tem misericórdia, por favor, de nós e concede entendimento ao nosso coração”, etc. (E veja o que está escrito em Shir HaShirim, no discurso que começa “A voz do meu amado”, mencionado acima, a respeito da matsá e do maror, etc.; e em Parshat Bamidbar, ao final do discurso que começa “E Ele falou”, a respeito de “segundo suas famílias, pela casa de seus pais”).

ועמ"ש ע"פ כנשר יעיר כו' וזהו ואשא אתכם על כנפי נשרים שהוא בחי' מדת הרחמים שע"ז דייקא ואביא אתכם אלי ממש

E veja o que está escrito sobre o versículo “Como a águia desperta”, etc.; e isto é “Eu vos carreguei sobre asas de águias”, que é o nível do atributo da misericórdia, pois, precisamente por meio disso, “eu vos trouxe a Mim”, verdadeiramente.)

וזהו ענין קרבן התמיד שבא מן הכבשים כי הכבשים יש בהם בחי' רחמנות וקולן קול רחמים.

E este é o significado da oferta diária, que provém dos cordeiros: pois os cordeiros possuem o aspecto da compaixão, e sua voz é uma voz de misericórdia.

והרחמנות הוא כמ"ש כרחל לפני גוזזיה נאלמה וענין גוזזיה הוא כי הנה הכבש יש לו צמר בעורו והעור הוא המפסיק בין הבשר והצמר.

E a compaixão é como está escrito: “como uma ovelha (Rachel) muda diante de seus tosquiadores”. E o significado de “seus tosquiadores” é o seguinte: o cordeiro tem lã sobre a pele, e a pele é o que separa a carne da lã.

כי מן הבשר עצמו א"א לצמוח שערות הצמר כ"א ע"י הפסק העור. ויובן זה למעלה

Pois os pelos de lã não podem crescer da própria carne, mas somente por meio da separação da pele. E isto será compreendido acima:

כי ענין שערות הם הן צרופי אותיות המתלבשות בבי"ע להיות מאין יש ודבר נפרד והתהוות בחי' צרופי אותיות להיות עולמות הנפרדים הוא ע"י מסך מבדיל בחי' רקיע

pois o significado dos pelos é que eles são as combinações de letras revestidas em [os Mundos de] Beriá, Yetsirá e Assiá, para que sejam, a partir do nada, algo e uma entidade separada; e o vir-a-ser do nível das combinações de letras como mundos separados ocorre por meio de uma tela divisória, o aspecto de um firmamento (rakia)

(ועמ"ש מזה בפי' לך לך בד"ה והבדילה הפרוכת וכד"ה פתח אליהו בפי' וירא) וגוזזים השערות הן המפרידים בחי' צרופי אותיות הנ"ל משרשם

(E veja-se o que está escrito a respeito disso em Parashat Lech Lecha, no maamar que começa “E a cortina separará”, e no maamar que começa “Eliyahu abriu”, em Parashat Vayera.) E os tosquiadores dos cabelos são aqueles que separam de sua raiz o nível das combinações de letras mencionadas acima,

שהם דבוקים ומיוחדים באלקות ממש להיות בבחי' נפרדים ממש ללכת אחר חיות הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] בלבד ותמו ונכרתו משרשם עד שנראה העוה"ז הגשמי ליש ודבר נפרד ממש כו'

nas quais estão ligados e unidos à própria Divindade, para que se tornem coisas verdadeiramente separadas, seguindo apenas a força vital do corpo e da alma animal; e chegam ao fim e são cortados de sua raiz, até que este mundo físico pareça um “algo” e uma coisa verdadeiramente separada, etc.

(ועמ"ש מזה בד"ה והיה אור הלכנה בפי' צו) וע"י כן נאמר ורחל עקרה שאינה מולדת בחי' או"י"ר [אהבה ויראה] כו'.

(E veja-se o que está escrito a respeito disso no maamar que começa “E a luz da lua será”, em Parashat Tzav.) E por isso está escrito: “E Raquel era estéril”: ela não dá à luz o nível do amor e do temor, etc.,

שהן בחי' הבנים כו'. לפי שרחל לפני גוזזיה נאלמה לכך היא בחי' עקרה שאינה מולדת ולזה תיקנו בתקון חצות תקון רחל לעורר בכיה ורחמנות.

que são o nível dos filhos, etc. Como “a ovelha (rachel) fica muda diante de seus tosquiadores”, ela é, portanto, o nível de uma mulher estéril, que não dá à luz. Por isso, instituíram no Tikkun Chatzot (rito da meia-noite) o Tikkun Rachel, para despertar o choro e a compaixão.

וכמ"ש רחל מבכה וכו' ואח"כ תקון לאה היא אם הבנים שמחה שהיא השמחה הבאה אחר לידת האהבה כשנעשית אם הבנים. שאז תתענג כו'.

E como está escrito: “Raquel chora”, etc. E depois vem o Tikkun Leah: ela é “uma mãe de filhos alegre”, que representa a alegria que vem depois do nascimento do amor, quando ela se torna mãe de filhos; pois então terá deleite, etc.

19 והנה בחיי כבש ורחמנות היא בחיי יעקב שהיה רועה צאן לבן. גם מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] היה רועה צאן יתרו. אך איתא בזהר משה מלגיו שהוא רע"מ [רע"א מהימנא] ויעקב מלבר.

Ora, o nível do cordeiro e da compaixão é o nível de Yaakov, que pastoreava o rebanho de Lavan. Moshe, nosso mestre, que a paz esteja sobre ele, também pastoreava o rebanho de Yisro. Contudo, está declarado no Zohar: Moshe está no interior, pois ele é o Pastor Fiel (Raaya Mehemna), e Yaakov está no exterior.

והענין כי הנה התעוררות רחמנות זו היא מצד הדעת שהיא השגה בגדולת אור א"ס ב"כ שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'

A explicação é que o despertar dessa compaixão provém do conhecimento (Daat), que é a compreensão da grandeza da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que, assim como Seu nome indica, não tem fim, etc.,

ואין ערוך אליו וכו' אשר לזאת כשישים אל לבו ששם היתה נשמתו כלולה במאצילה ב"ה

e nada se compara a Ele, etc. Portanto, quando a pessoa leva a sério que ali sua alma estava incluída em seu Emanador, bendito seja Ele,

טרם ירידתה וירדה פלאים מטה מטה יעורר רחמים רבים בלבו מאד מאד על גודל עוצם הירידה. משא"כ כשאין בו דעת כל דרך איש ישר בעיניו.

antes de sua descida, e desceu de modo espantoso, cada vez mais abaixo, ela despertará em seu coração uma compaixão imensa, imensa, pela grandeza e enormidade da descida. Ao passo que, quando lhe falta conhecimento, "todo caminho do homem parece correto aos seus próprios olhos".

20 וכמאמר ברחמיך הרבים כו' וכנ"ל. והנה המשכת הדעת בנש"י [בנשמות ישראל] הוא ע"י משה רע"מ [רע"א מהימנא] כי משה הוא שושבינא דמלכא ועי"ז נמשך להיות בחיי יעקב בחיי הרחמנות.

E, como dizemos: "Em Tua grande misericórdia", etc., conforme explicado acima. Ora, a transmissão de Daat às almas de Israel se dá por meio de Moshe, o Pastor Fiel (Raaya Mehemna), pois Moshe é o acompanhante do Rei (shushvina d'Malka), e por meio disso se transmite o nível de Yaakov, o nível da compaixão.

וזהו משה מלגיו ויעקב מלכר (ועמ"ש ע"פ ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם כו' ע"ש. וע"פ שניך כעדר הרחלים וע' עוד מענין משה ויעקב בזהר פ' בלק דקפ"ז ע"ב ובפ' ויצא דקנ"ב ע"ב).

E este é o sentido de “Moshe por dentro e Yaakov por fora”. (Veja o que está escrito sobre o versículo “E estas são as leis que porás diante deles”, etc.; veja ali. E sobre o versículo “Teus dentes são como um rebanho de ovelhas”. Veja também mais sobre Moshe e Yaakov no Zohar, Parshas Balak, 187b, e em Parshas Vayetzei, 152b.)

וזהו ענין שנאמר זה האשה אשר תקריבו לשון רבים כי הקרבת הכבש הוא בחי' הרחמנות הוא מצוה לכל ישראל רק שנקרב ע"י הכהן אהרן שושבינא דמטרוניתא.

E este é o sentido do que se diz: “Esta é a oferta de fogo que oferecereis”, no plural; pois oferecer o cordeiro, que corresponde ao nível da compaixão, é uma mitsvá para todo Israel, embora seja oferecido por meio do cohen, Aharon, o acompanhante da Rainha (shushvina d'Matronisa).

משא"כ לעשות את הכבש שהוא התעוררות והתהוות בחי' הרחמנות לעשות בנפשו כתיב תעשה לשון יחיד וקאי על מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] עצמו

Em contrapartida, a respeito de “fazer” o cordeiro — isto é, despertar e fazer surgir o nível da compaixão, para que ela se manifeste na própria alma — está escrito “farás”, no singular; isso se refere ao próprio Moshe, nosso mestre, de abençoada memória,

שהוא היה עושה וממשיך הדעת בנש"י [בנשמות ישראל] לעשות ולעורר את הרחמנות בכדי שיבא לואהבת ה' בכל לבבך בכלות הנפש ממש

pois ele fazia e transmitia Daat às almas de Israel, para fazer surgir e despertar a compaixão, a fim de que se chegasse a “Amarás Havayá com todo o teu coração”, com a verdadeira expiração da alma.

וזהו עולה בבחי' ריח ואח"כ ניחוח לשון נחות דרגא שהן המשכת אור א"ס ב"ה בצרופי אותיות התפלה רופא חולים כו' ומברך השנים כו' שהן בחי' שערות הצמר הנמשכין מן העור לבלתי היות בבחי' נפרד.

E isto ascende no nível do “aroma” (rei'ach); depois vem nicho'ach, expressão que significa “descer um degrau” (nechos darga), isto é, a transmissão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, às combinações de letras da oração: “Que cura os enfermos”, etc., e “Que abençoa os anos”, etc. Elas correspondem aos pelos da lã, que se estendem da pele, para que não estejam num estado de separação.

ועיז אמר שסנדי"ל [שסנדלפון] קושר כתרים לקונו מצרופי אותיות התפלה שנעשה בחי' תענוג וכתר ממש ודי"ל [ודי למבין].

E a respeito disso foi dito que Sandalfon tece coroas para seu Criador com as combinações das letras da oração; estas se tornam um nível de deleite e uma verdadeira coroa (Kéter). E isto basta para quem compreende.

(ועמ"ש מזה בד"ה נר חנוכה כו' ומזוזה מימין ובד"ה מה יפו פעמיך בנעלים ועמ"ש עוד מענין כבש בפי אמור בביאור ע"פ והניף הכהן אותם על לחם הביכורים):

(Veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “A lâmpada de Chanucá”, etc., e “a mezuzá à direita”, e no discurso que começa “Quão belos são teus passos nas sandálias”; veja também mais sobre o cordeiro em Parshas Emor, na explicação do versículo “E o cohen os moverá com o pão dos primeiros frutos”).

21 ועיז"ל [ועוד יש לומר] בענין שהתמיד בא מהכבשים דוקא דהנה יש ב' בחי' צדיקים ובעלי תשובה ואע"ג [ואף על גב] שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבעלי תשובה עומדים אין צדיקים גמורים יכולים לעמוד

E pode-se acrescentar ainda a respeito de [o fato de] a oferta diária provir especificamente dos cordeiros: há dois níveis, tsadikim e baalei teshuvá (aqueles que retornam). E embora nossos Sábios, de abençoada memória, tenham dito: “No lugar em que os baalei teshuvá se encontram, os tsadikim completos não podem se encontrar”,

והיינו משום דבחילא יתיר מ"מ לפעמים מצינו ג"כ שבחי' צדיקים גבוה יותר כמאמר במי נמלך בנשמותיהם של צדיקים ועיין בגמרא ספ"ה דברכות וגם כי הצדיק אינו מתיירא מיניקת החיצונים.

e isso se deve ao fato de [eles virem] com maior força; ainda assim, às vezes também encontramos que o nível dos tsadikim é mais elevado, como na afirmação: “Com quem Ele tomou conselho? Com as almas dos tsadikim”; e veja o Talmud, no final do capítulo 5 de Berachos. Além disso, o tsadik não teme que as forças externas extraiam dele vitalidade.

22 ועדיז"ל [יש לומר] בחי' כבש לגבי פר כי הפר יש לו כח וגבורה יותר וזהו כמו העלאה דתשובה בחילא יתיר ולכן נסכיו ג"כ מרובים יותר ועמ"ש מזה בפי שלח סד"ה ענין הנסכים.

E, por linhas semelhantes, pode-se dizer [sobre] o nível do cordeiro em relação ao touro: pois o touro tem mais força e vigor, e isso é como a elevação da teshuvá (retorno), “com força maior”; e por isso suas libações também são mais numerosas. Veja o que está escrito sobre isso em Parashat Shelach, no final do discurso que começa com “O assunto das libações”.

אבל עכ"ז [עם כל זה] מעלת הכבש שיש לו צמר בעורו שמהם הלבושים רומז למצות שנקי לבושים וגם התורה נמשכה מבחי"י ושער רישיה כעמר נקא לכן רומז לבחי"י צדיק.

Mas, apesar disso, a vantagem do cordeiro está em ter lã sobre a pele, da qual [se fazem] vestimentas, aludindo às mitsvot, que são chamadas de vestimentas; além disso, a Torá é extraída do nível de “e os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”; por isso, ele alude ao nível de um tsadic.

וזהו ורעו כבשים (ישע"י [ישעיה] ה' י"ז) כבשים ללבושך (משלי כ"ז כ"ו). ולכן לגבי קרבן התמיד צ"ל כבש דוקא כי תשובה אינו אלא לפי שעה.

E é isso que significam “e cordeiros pastarão” (Isaías 5:17) e “cordeiros para tua vestimenta” (Provérbios 27:26). Portanto, em relação à oferta diária, deve ser especificamente um cordeiro, pois a teshuvá existe apenas por algum tempo,

אבל בתמידית צ"ל בחי"י צדיק וכמ"ס סד"ה שובה ישראל גבי קחו עמכם דברים וגבי כי עמך הסליחה למען תורא.

mas, na constância, deve haver o nível de um tsadic, como está escrito no final do discurso que começa com “Retorna, ó Israel”, a respeito de “Tomai convosco palavras” e de “Pois contigo está o perdão, para que sejas temido”.

גם כבש י"ל [יש לומר] מלשון ומלאו את הארץ וכבשוה. ונכבשה הארץ. וכך הצדיק כובש את היצה"ר [היצר הרע].

Também se pode dizer que keves (cordeiro) deriva do termo [em] “enchei a terra e subjuguai-a (vehivshuha)” e “e a terra será subjugada”. Assim, o tsadic subjuga a má inclinação.

וגם להפך שהוא נכבש לפני הקב"ה ומבטל רצונו אליו ית' ונכבשה הארץ לפני ה' (במדבר ל"ב כ"ב).

E também o inverso: ele é subjogado diante do Santo, bendito seja Ele, e anula sua vontade perante Ele, bendito seja Ele: “e a terra será subjugada diante de Havayá” (Números 32:22);

ואני כבש אלוף (ירמיה י"א). ועיין בתו"א [בתורה אור] בד"ה ותוסף אסתר ובד"ה אם לא תדעי לך בענין ורחל היתה יפת תואר.

“E eu era como um cordeiro dócil” (Jeremias 11). Veja também em Torah Ohr, no discurso que começa com “E Ester acrescentou”, e no discurso que começa com “Se não sabes”, a respeito de “E Rachel era de bela aparência”.

גם הוא מן הנעלבים ואינן עולבים בחיי כרחל לפני גוזזיה נאלמה. ובגמ' [ובגמרא] (פ"ב [פרק ב'] דחגיגה ד"ג ע"א)

Ele também está entre “os que são insultados, mas não insultam”, o nível de “como uma ovelha que fica muda diante dos que a tosquam”. E na Guemará (capítulo 2 de Chagigá, 13a),

ע"פ כבשים ללבושך אמרו דברים שהם כבשונו של עולם יהיו תחת לבושך ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] סתרו של עולם.

Com base no versículo “cordeiros (kevasim) para tuas vestes”, disseram: “Assuntos que são os kivshono do mundo, suas coisas ocultas, ficarão sob tuas vestes”; e Rashi explica: o segredo do mundo.

כמו רישא בכבשא (חולין דצ"ג ב'). בהדי כבשי דרחמנא למה לך (ברכות ד"י [די יסודות]) ממני יצאו כבושין (מכות כ"ג ב').

Como em “a cabeça na salmoura de conserva (kivsha)” (Chullin 93b); “Que tens tu a ver com as coisas ocultas (kavshei) do Misericordioso?” (Berachos 10a); “De Mim saíram as coisas ocultas (kevushin)” (Makkos 23b).

ופי' סתרו של עולם היינו כי אורייתא סתים וגליא וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] סתים וגליא והנה בחינת ז"א נקי גליא לגבי ע"י

E o significado de “o segredo do mundo” é o seguinte: pois “a Torá é oculta e revelada, e o Santo, bendito seja Ele, é oculto e revelado”. Ora, o nível de Zeir Anpin é chamado “revelado” em relação a Atik Yomin;

ולכן נקי חסד דז"א חסד דלבר וחסד דע"י [דעתיק יומין] נקי חסד דלגאו (באד"ר [באדרא רבא] דקל"ג ב'). וההמשכה מבחי' ע"י נקי כבשי דרחמנא כמו שתוק כך עלה במחשבה כמ"ש במ"א.

e, por isso, o Chessed de Zeir Anpin é chamado “Chessed exterior”, e o Chessed de Atik Yomin é chamado “Chessed interior” (no Idra Rabba, 133b). E a extensão do nível de Atik Yomin é chamada “as coisas ocultas do Misericordioso”, como em “Cala-te! Assim surgiu no pensamento”, como está escrito em outro lugar.

והנה בחי' התמיד הוא להמשיך רחמים רבים מבחי' עתיקא לפני הוי' למעלה משם הוי' וכו'

Ora, o nível da oferenda diária é atrair grande misericórdia do nível de Atika, “diante de Havayá”, acima do Nome Havayá, etc.

וזהו ונחך ה' תמיד והשביע בצחצחות נפשך כמ"ש בוח"א [בזהר חלק א] בפי תולדות דקמ"א (ועמ"ש בד"ה לבבתני)

E este é o significado de “E Havayá te guiará sempre (tamid) e saciará tua alma com radiâncias (tzachtzachos)”, como está escrito no Zohar, Parte I, Parshas Toldos, 141 (e veja o que está escrito no discurso que começa com “Conquistaste meu coração”);

וע"כ היה בא מן הכבשים דוקא שהוא לשון סתר להמשיך מבחי' סתים לבחי' גליא. והוא בחינת תמיד בחינת לא שניתי כו'.

e, por isso, era trazida especificamente de cordeiros, pois essa palavra denota ocultamento: atrair do nível oculto para o nível revelado. E este é o nível de tamid (constância), o nível de “Eu não mudei”, etc.

וגם כבש שבמזבח ולא תעלה במעלות והוא בחי' הצנע לכת וזהו עלה בכבש ופנה לסובב בחי' סובב כולא עלמין.

E também a rampa (kevesh) do altar, e “não subirás por degraus”: isso corresponde ao nível de “andar modestamente”. E este é o significado de “subiu pela rampa e voltou-se para a borda ao redor (sovev)”, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kulla almin).

גם כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מ"ט עיזי מסגין ברישא והדר אימרי כברייתו של עולם ברישא חשוכא והדר נהורא הרי אימרי נקי נהורא.

Também, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Por que as cabras vão à frente e depois os cordeiros (imrei)? Como na criação do mundo: primeiro a escuridão e depois a luz.” Assim, os cordeiros são chamados de “luz”.

והנה יחוי"ת [יחודא תתאה] נקי חשוכא לגבי יחוי"ע [יחודא עילאה] ועד"ז אפילו ז"א דאצילות נקי כן לגבי ע"ק [עתיקא קדישא] כי שערות דז"א הן שחורות כעורב ושל ע"ק [עתיקא קדישא] כעמר נקא.

Ora, a unidade inferior (yichudá tataá) é chamada de “escuridão” em relação à unidade superior (yichudá ilaá); e, nessa mesma linha, até mesmo Zeir Anpin de Atsilut é chamado assim em relação a Atika Kadisha: os cabelos de Zeir Anpin são “negros como um corvo”, enquanto os de Atika Kadisha são “como lã pura”.

גם י"ל [יש לומר] אימרי ע"ד את ה' האמרת היום ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] (פ"ק [פרק קמא] דברכות ד"ו סע"א [סוף עמוד א]) לשון חשיבות ושבח. ועמ"ש ע"פ מי כמוך באלים הוי' דשבח זה קאי על ע"ק [עתיקא קדישא] [באד"ר [באדרא רבא] דקכ"ח א').

Também se pode dizer [que] imrei está relacionado a “Hoje exaltaste (he'emarta) Havayá”, e Rashi explica (primeiro capítulo de Berachot, final de 6a) [que é] uma expressão de importância e louvor. E veja o que está escrito sobre o versículo “Quem é como Tu entre os poderosos, Havayá”, segundo o qual esse louvor se refere a Atika Kadisha (no Idra Rabba, 128a).

(והנה הרקיע הוא הפרסא המפסיק בין אצילות לבריא. ואמנם יש כמה בחינות פרסא כמ"ש במ"א ע"פ והבדילה הפרוכת כו').

(Ora, o firmamento é a parsa (partição) que separa Atsilut de Beria. No entanto, há vários níveis de parsa, como está escrito em outro lugar sobre o versículo “E a cortina separará”, etc.

ובחי עור של הכבש כיון שגם לאחר הפסק הרקיע נמשכים ממנו שערות שהן בחי צמר שהוא בחי גבוה א"כ מורה שהרקיע המפסיק הוא ע"ד הפרוכת המפסיק בין קדש לקדש.

E quanto ao nível da pele do cordeiro: visto que, mesmo depois da separação do firmamento, dela crescem cabelos que são o nível da lâ, que é um nível elevado, isso indica que o firmamento que separa é semelhante à cortina que separa entre o sagrado e o sagrado.

משא"כ בעזים שמשערות העזים נמשך יניקה לחיצונים א"כ מורה שהעור המפסיק הוא למטה במדרגה שמבדיל בין קדש לחול ולכן נאמר שערך כעדר העזים שגלשו כו'.

Em contrapartida, no caso das cabras, dos pelos das cabras é extraído sustento para as forças externas; portanto, isso indica que a pele que separa está num nível inferior, separando entre o sagrado e o profano. Por isso se diz: “Teus cabelos são como um rebanho de cabras que descaram em tropel”, etc.

וכ"ש [וכל שכן] בשאר בהמות שאין שערות שלהן ראויים ללבושי [ללבושין / ללבושים] כצמר. וא"כ דוקא בעור הכבש מרומז תיקון הפרסא והאותיות הנמשכ"י [הנמשכים / הנמשכין] דרך הפרסא לבלי יהיו בבחינת נפרד כו' וע"כ בא התמיד מהכבשים דוקא.

E ainda mais no caso dos outros animais, cujos pelos não são apropriados para vestimentas como a lâ. Portanto, é especificamente na pele do cordeiro que está aludida a retificação da parsa e das letras que passam através da parsa, para que não estejam no nível da separação, etc. E por isso a oferta diária vinha especificamente dos cordeiros.

ושרש עור ורקיע זה הוא בחינת קרומא דאורא כו' כמ"ש במ"א בענין שנזכר ב' פעמים הבדלה בענין יהי רקיע כו'):

E a raiz desta pele e deste firmamento é o nível da “membrana do ar” (kruma d'avira), etc., como está escrito em outro lugar a respeito do fato de que “separar” é mencionado duas vezes no contexto de “Haja um firmamento”, etc.):

23 קיצור (א) שני פעמים ואמרת מיד ולדורות. תקריבו תעשה. קודם שנברא העולם היה הוא ושרש בלבד, שהיה האור כלול במאור עצמו.

Resumo. (1) As duas ocorrências de “e dirás”: imediatamente e para as gerações. “Oferecerás”, “farás”. Antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome, pois a luz estava incluída no próprio Luminar.

ואחר שנברא העולם נעשה התפשטות האור. והוא ירידה גדולה לגבי האור כמ"ש בד"ה תקעו בחודש.

E, depois que o mundo foi criado, deu-se a expansão da luz; isso constitui uma grande descida em relação à luz, como está escrito no discurso que começa com “Tocai [o shofar] na lua nova”.

24 והוא בשביל עלייה שיהיה היש בטל לאין. לויתן זה יצרת לשחק בו. ועמ"ש מזה בד"ה אלה מסעי.

E isto é para que haja uma elevação: que o algo seja anulado ao nada. “Este Leviatã que formaste para brincar com ele.” E veja o que está escrito a respeito disso no discurso que começa com “Estas são as jornadas”,

ובד"ה אני דפ' ציצית וזהו ענין השיר של המלאכים. ועיקר ביטול היש לאין הוא במעשה הקרבנות, ולכן היה השיר על הקרבן.

e no discurso que começa com “Eu [sou Havayá]”, na seção de tsitsit. Este é o assunto do cântico dos anjos. E a principal anulação (bitul) do algo ao nada ocorre no ato das oferendas; por isso, o cântico era entoado sobre a oferenda.

וכך הוא ענין התפלה. ואפ"ל [ואפשר לומר] דלכן בתפלה אומרים תחלה פסוד"ז [פסוקי דזמרה] ושירת הים וכמ"ש בד"ה אז ישיר משה ובנ"י [ובני ישראל]. פי' לחמי לאשי.

Assim também é o assunto da oração. Pode-se dizer que é por isso que, na oração, recitamos primeiro Pesukei deZimra (Versículos de Louvor) e o Cântico do Mar, como está escrito no discurso que começa com “Então Moshe e os filhos de Israel cantaram”. O significado de “Meu pão para Minhas oferendas de fogo”:

לבחינת השרפים: (ב) ומה שהתמיד בא מכבשים דוקא. אף שפני שור הוא ראש לכל הקרבנות בפרשת שור או כשב או עז כמ"ש ברכות שם פכ"ז.

para o nível dos Serafim. (2) Quanto ao fato de a oferenda diária provir especificamente de cordeiros, embora a "face de um boi" seja a primeira entre todas as oferendas, na passagem "Um boi, ou uma ovelha, ou uma cabra", conforme está escrito no Midrash Rabbah ali, capítulo 27,

היינו מפני שכבש יש לו קול רחמים עמ"ש בד"ה והניף הכהן אותם. וגם יש לו צמר בעורו אשר נמשל בהם בחינת ושער רישיה כעמר נקא.

isso se deve ao fato de que o cordeiro tem uma voz de misericórdia; veja o que está escrito no discurso que começa com "E o kohen os moverá". Além disso, ele tem lã sobre a pele, à qual se assemelha o nível de "e os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura".

(וכתיב אם יאדימו כתולע כצמר יהיו עמ"ש בד"ה האזינו השמים. והנה עולת תמיד פי' האריז"ל [האר"י זכרונו לברכה] עולת אותיות תולע עמ"ש בד"ה חקת התורה בענין תולעת יעקב).

(E está escrito: "Ainda que sejam vermelhos como o carmesim, tornar-se-ão como a lã"; veja o que está escrito no discurso que começa com "Escutai, ó céus". Ora, [sobre] olat tamid (a oferenda diária queimada), o Arizal, de abençoada memória, explicou: olat contém as letras de tola (verme carmesim); veja o que está escrito no discurso que começa com "O estatuto da Torá", a respeito do "verme (tola'at) Yaakov".)

והנה הבשר גידין ועצמות של התמיד היה עולה כולה. עצמות נמשכים מהמוח והוא בחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] ועמ"ש בביאור ע"פ וידבר דעשרת הדברות שהעצמות מתקשרים עם עצם הגלגלת דחפא על מוחא.

Ora, a carne, os tendões e os ossos da oferenda diária eram todos consumidos pelo fogo. Os ossos derivam do cérebro, e este é o nível de Chochmá, Biná e Daat; veja também o que está escrito na explicação sobre "E Ele falou", dos Dez Mandamentos: os ossos estão ligados ao osso do crânio, que cobre o cérebro.

אך בתוכם יש מוח ג"כ. והבשר נמשך מהדם שבלב והוא משכן המדות. והגידים הם המחברים החכמה עם המדות דהיינו העצמות עם הבשר.

Mas dentro deles também há medula (moach). E a carne deriva do sangue que está no coração, que é a morada dos atributos emocionais (midot). Os tendões são o que liga a sabedoria aos atributos emocionais, isto é, os ossos à carne.

וכי' [וכל זה] היה עולה כליל: (ג) וכן בתפלה ההתבוננות והדעת איך דכולא קמיה כלא חשיב זהו בחי' עצמות.

E tudo isso subiria inteiramente. (3) Assim também na oração: a contemplação e o conhecimento (Daat) de que “tudo diante Dele é considerado como nada” constituem o nível dos ossos.

(ועיין ברכות פ' אמור ספ"ל ע"פ כל עצמותי תאמרנה השדרה כו' ובזח"ג [ובזהר חלק ג] (פנחס רנ"ו א'))

(E veja Midrash Rabbah, Parashat Emor, fim do capítulo 30, sobre o versículo “Todos os meus ossos dirão”: “a espinha dorsal”, etc.; e no Zohar, Parte III) (Pinchas, 256a):

חוט השדרה דכיה ח"י חוליין כו' לקבל ח"י ברכאן דצלותא כו' ועמ"ש בד"ה לא הכיט און ביעקב מענין זה.

“a medula espinhal, na qual há dezoito vértebras”, etc., “correspondentes às dezoito bênçãos da oração”, etc. E veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa “Ele não viu iniquidade em Yaakov”.

גם בירושלמי ספ"ק [סוף פרק קמא] דברכות שצריך לכרוע בשמו"ע [בשמונה עשרה] עד שיתפקקו כל חוליותיו ע"ש כל עצמותי תאמרנה.

Também no Talmud de Jerusalém, no fim do primeiro capítulo de Berachot, [diz-se] que é preciso curvar-se na Shemoneh Esreh até que todas as vértebras se sobressaíam, por causa de “Todos os meus ossos dirão”.

מכ"ז [מכל זה] יובן ענין בחי' עצמות. בתפלה שכנגד קרבן התמיד ומזה נמשך גידים לבחינת בשר להפך מדות נה"ב [נפש הבהמית].

De tudo isso se compreenderá o significado do nível dos ossos na oração, que corresponde à oferta diária; e, a partir disso, tendões são estendidos ao nível da carne, para transformar os atributos emocionais da alma animal.

(ולפמ"ש [ולפי מה שכתוב] בזהר בפ"י עצם מעצמי ובשר מבשרי ובפרדס בערך עצם י"ל [יש לומר] כי עצמות זהו בחי' יחוי"ע [יחודא עילאה] למס"נ [למסירות נפש] באחד. ובחי' בשר זהו יחוי"ת [יחודא תתאה] בחינת ככל נפשך ועמ"ש בד"ה וארשתיך לי בענין לבי ובשרי ירננו.

(E, conforme o que está escrito no Zohar na explicação de “osso dos meus ossos e carne da minha carne”, e no Pardes, no verbete “Etzem” (osso), pode-se dizer que os ossos são o nível da unidade superior (yichudá ilaá), para o autossacrifício (mesirut nefesh) em “Um”; e o nível da carne é a unidade inferior (yichudá tataá), o nível de “com toda a tua alma”. E veja o que está escrito no discurso que começa “E eu te desposarei para Mim”, a respeito de “meu coração e minha carne cantam”.

וצ"ל התחברות ב' הבחינות ע"ד כעיר שחוכרה לה יחדו שנתבאר בד"ה אלה פקודי המשכן והיינו ע"י הגידים המחברים עמ"ש בד"ה וישלח יהושע כו' מרגלים ועיין בפרדס ערך גד גימל שהוא בינה משקה לדלת שהיא מלכות.

E é preciso unir os dois níveis, à maneira de “como uma cidade unida”, conforme explicado no discurso que começa “Estes são os relatos do Mishkan”; isso ocorre por meio dos tendões que os conectam. Veja o que está escrito no discurso que começa “E Yehoshua enviou”, etc., “espíões”. E veja no Pardes, no verbete “Gad”: guímel, que é Biná, dá de beber a dálet, que é Malchut;

והשקאה זו הוא ע"י צדיק בחי' יו"ד שבין גימל לדל"ת) (עזח"א [ועיין זהר חלק א'] ויחי רל"ד ב') דהיינו

e esse ato de dar de beber ocorre por meio do tsadik, o nível do yud que fica entre guímel e dálet) (veja o Zohar, Parte I, Vayechi, 234b); isto é,

כי גימל"ל הוא כללות כח"ב [כתר חכמה בינה] שמהם נמשך השפעת הביטול דיחוי"ע [דיחודא עילאה] שהוא היוד להיות מזה ביטול היש לאין כו'

pois gimel é sua expressão geral e coletiva de Kéter, Chochmá e Biná, das quais se estende o influxo da anulação da unidade superior, que é o yud, para que daí resulte a anulação do algo em nada, etc.,

ולהיות מציל עני מחזק ממנו עיין רבות וירא (ר"פ ג"ד) וזח"ג [וזהר חלק ג] ואתחנן (דרס"ז ב') דקאי על יצה"ר [יצר הרע] וזריקת הדם הוא בחינת אהבה עזה.

e para que “[Ele] resgate o pobre de alguém mais forte do que ele”; veja Midrash Rabbah, Vayera (início do capítulo 54), e o Zohar, Parte III, Va'eschanan (267b), que explicam que isso se refere à inclinação para o mal. E o ato de aspergir o sangue é o nível do amor intenso.

ואח"כ והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום. זהו ענין הקטר החלב בחינת תענוג כי פקודי הי' ישרים משמחי לב.

E depois: “E estas palavras, que hoje te ordeno”: isso corresponde à queima da gordura, o nível do deleite; pois “os preceitos de Havayá são retos, alegram o coração”.

והיינו היום לעשותם עשייה היא לעילא ועמ"ש בפ"י היום בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] בפ"י זה היום עשה הוי" (ד)

E isto é “hoje, para cumpri-los”: “a ação ocorre no Alto”. E veja o que está escrito sobre o significado de “hoje” no discurso que começa “No dia de Shemini Atzeret”, na explicação de “Este é o dia que Havayá fez”. (4)

אך הדרך המביאה לגילוי נה"א [נפש האלקית] להיות ואהבת ככל לבבך עמ"ש בד"ה הי' לי בעוזרי. בפ"י ככל לבבך שיהיה נקלט כוי היא בחי' רחמנות

Mas o caminho que conduz à revelação da alma divina, para que haja “Amarás [...] com todo o teu coração” — veja o que está escrito no discurso que começa “Havayá está comigo entre os meus ajudadores”, sobre a explicação de “com todo o teu coração”, para que seja absorvido, etc. — é o nível da compaixão

(וזהו שמזכירין ברחמיך הרבים רחם עלינו בברכת יוצר המאורות. כדי להיות יחוד שמשא וסיהרא.

ולא יהיה מארת חסר ועי' בירושלמי פ"ג [פרק ג'] דתענית ה"ג [חמש גבורות] זח"א [זוהר חלק א'] בראשית) (י"ט ב' מ"ו ב')

(e é por isso que mencionamos “Em Tua grande misericórdia, tem misericórdia de nós” na bênção “Que forma os luminares”: para que haja a união do sol e da lua, e para que me'oros (luminares) não esteja incompleto. E veja o Talmud de Jerusalém, capítulo 3 de Taanis, halachá 3; o Zohar, Parte I, Bereishis) (19b, 46b),

תולדות (קמ"ו א') ר"פ וישלח (קס"ו א') ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם אלא בחי' אשר לא תחסר כל בה וכענין בשמחה ובטוב לבב מרוב כל דהיינו כי לבנה היא כנס"י [כנסת ישראל] כמ"ש בד"ה בחדש השלישי לצאת בני' [בני ישראל].

Toldos (146a), o início de Parshas Vayishlach (166a), e o comentário do Ramaz ali; mas, antes, o nível de “nada te faltará nela”, e como no conceito de “com alegria e satisfação de coração, em meio à abundância de tudo”. Isto é, pois a lua é a Congregação de Israel (Knesses Yisrael), como está escrito no discurso que começa “No terceiro mês após a saída dos filhos de Israel”.

יומשך בה אור השמש הוא שמש הוי' שיהי' [שיהיה] נקלט ונתפס הביטול דיחוי' [דיחודא עילאה] מה דכולא קמיה כלא חשיב כביטול זיו השמש בשמש. עמ"ש ע"פ ששזפתני השמש.

Que a luz do sol se estenda para dentro dela — o “sol” de Havayá —, para que a anulação da unidade superior, isto é, que “tudo diante Dele é considerado como nada”, seja absorvida e apreendida, como a anulação do brilho do sol dentro do próprio sol. Veja o que está escrito sobre o versículo “pois o sol lançou seus raios sobre mim”,

ומ"ש בד"ה ושמתי כדכד שמשותיך ובד"ה והיה מדי חדש בענין שמש צדקה ומרפא כו'. ועיין בגמרא פ"ד דתמיד (דל"א סע"ב [סוף עמוד ב]) ע"פ שנים ליום כנגד היום.

e o que está escrito no discurso que começa com “Farei as tuas janelas (shimshosayich) de kadkod”, e no discurso que começa com “E acontecerá, de uma lua nova”, a respeito de “um sol de retidão, com cura”, etc. E veja a Guemará, capítulo 4 de Tamid (fim de 31b), sobre o versículo “dois por dia”: “correspondentes ao dia”.

ופ"י המפרש נגד השמש וכ"כ [וכן כתב] הרעב"ט [הרב עובדיה מברסגורא] שם בפ"י המשנה ובהרמב"ם [ובהר"ב משה בן מימון] (פ"א מהלכות תמידין דין י"א).

E o comentarista explica: em frente ao sol. E assim escreveu Rabi Ovadia de Bartenura ali, no comentário à Mishná, e [assim consta] no Rambam (capítulo 1 de Hilchos Temidin, lei 11).

והיינו (ע"ד הנ"ל להמשיך גילוי שמש הוי'. וכ"ז הוא ע"י הכבש בחי' רחמים) והרחמנות הוא כמ"ש כרחל לפני גוזיזה נאלמה (בישעיה נ"ג ז')

E isso é (à semelhança do que foi mencionado acima: fazer descer a revelação do “sol” de Havayá; e tudo isso se dá por meio do cordeiro, o nível da misericórdia). E a compaixão é como está escrito: “como uma ovelha muda diante dos que a tosquiaram” (em Isaías 53:7);

וע' מזה בזח"ב [בזהר חלק ב'] וארא (כ"ט ב'), ועי"כ [ועל ידי כך] ורחל עקרה. ולכן צריך לעורר רחמים. שהוא מבחי' יעקב.

e veja a respeito disso no Zohar, Parte II, Va'era (29b). E por causa disso, “E Rachel era estéril”. Portanto, é preciso despertar misericórdia, que provém do nível de Yaakov.

וזהו נעשה ונמשך מבחינת משה שהוא הדעת. שממנו התהוות הרחמים וזהו את הכבש אחד תעשה, תעשה ממש.

E isso é criado e atraído do nível de Moshe, que é Daat, de quem se origina a misericórdia. E isso é “farás o primeiro cordeiro”: “farás”, literalmente.

(וכענין מ"ש או יחזק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי. שעושה ממש בחיי השלום עליון ושלום תחתון כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' במדבר)

(E à semelhança do que está escrito: “Ou que se apodere da Minha fortaleza, para que faça paz Comigo; paz fará Comigo”: que ele efetivamente faz o nível da paz superior e da paz inferior, como escreve o Ramaz, Parshas Bamidbar)

(דקי"ח ע"א) ועמ"ש בפ' בהר (דקי"ח ע"ב) ע"פ ועשה טוב. ועשה ממש ע"ש בהרמ"ז [בהרב משה זכות]. ומ"ש במ"א ע"פ ועשיתם אתם כאילו עשאוני.

(118a). E veja o que está escrito em Parshas Behar (110b) sobre o versículo “e faze o bem”: “e faze”, literalmente; veja ali no Ramaz. E o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “e vós os fareis”: “como se os tivésseis feito a Mim”.

ועיין במא"א [במאורי אור] אות כ"ף ס"ד מענין כבש וכבשים. ועי' זח"א [זהר חלק א] ויצא קנ"ו סע"ב [סוף עמוד ב] וכן את הכבש השני תעשה.

E veja em Me'orei Or, letra kaf, seção 64, sobre o assunto de keves e kevasim (cordeiro e cordeiros). E veja o Zohar, Parte I, Vayetzei, fim de 156b. E assim também: “farás o segundo cordeiro”.

ותקריבו היא מצוה לכל ישראל (ועזח"א [ועיין זהר חלק א] חיי קל"ג א' ודו"ק [ודוק] ובפ' ויחי רכ"ט ב') וזהו ריח ניחוח דקרבנות:

E “oferecereis” é uma mitsvá para todo o Israel (e veja o Zohar, Parte I, Chayei, 133a, e pondere cuidadosamente; e na Parashat Vayechi, 229b). E este é o “aroma agradável” das oferendas.

25 עוי"ל [עוד יש לומר] בענין כבש. כי אע"ג [אף על גב] דשור יש לו כח יותר רומז לבחינת בחילא יתיר. מ"מ כבש שיש לו צמר בעורו רומז לבחינת צדיק ובחינת צדיק צ"ל תמיד.

Pode-se dizer ainda a respeito do cordeiro: embora o boi tenha mais força, aludindo ao nível de “com maior força”, não obstante, o cordeiro, que tem lã sobre a pele, alude ao nível de um tsadik; e o serviço de um tsadik deve ser constante (tamid).

גם כבש לשון כבשוננו של עולם. להמשיך מבחי' סתים לבחי' גליא. אימרי ע"ד את ה' האמרת. וענין העור והרקיע כו':

Além disso, kéves (cordeiro) é um termo relacionado a “os mistérios do mundo” (kivshono): atrair do nível do oculto ao nível do revelado. Imrei (cordeiros) segue a ideia de “Tu exaltaste Havayá” (he'emarta). E quanto ao assunto da pele e do firmamento, etc.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/pinchas/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak